

## Contents

<i>Acknowledgements</i>	viii
<i>Contributor Biographies</i>	x

Introduction: Shakespeare and Latinidad <i>Trevor Boffone and Carla Della Gatta</i>	1
--	---

### Part I: Shakespeare in the US Latinx Borderlands

1. Staging Shakespeare for Latinx Identity and Mexican Subjectivity: <i>Marqués: A Narco Macbeth</i> <i>Carla Della Gatta</i>	21
2. ¡O Romeo! Shakespeare on the Altar of Día de los Muertos <i>Olga Sanchez Saltveit</i>	38
3. Passion's Slave: Reminiscences on Latinx Shakespeares in Performance <i>Frankie J. Alvarez</i>	45
4. The Power of Borderlands Shakespeare: Seres Jaime Magaña's <i>The Tragic Corrido of Romeo and Lupe</i> <i>Katherine Gillen and Adrianna M. Santos</i>	57

### Part II: Making Shakespeare Latinx

5. In a Shakespearean Key <i>Caridad Svich</i>	77
---	----

6. *Caliban's Island: Gender, Queerness and Latinidad in Theatre for Young Audiences* 83  
*Diana Burbano*
7. *La Voz de Shakespeare: Empowering Latinx Communities to Speak, Own and Embody the Text* 90  
*Cynthia Santos DeCure*
8. *Shakespeare's Ghosts: Staging Colonial Histories in New Mexico* 97  
*Marissa Greenberg*
9. *Diálogo: On Translation and Adaptation* 112  
*Henry Godínez and José Luis Valenzuela*
10. *Shakespeare Through the Latinx Voice* 117  
*Michelle Lopez-Rios*

### **Part III: Shakespeare in Latinx Classrooms and Communities**

11. *Shakespeare With, For and By Latinx Youth: Assumptions, Access and Assets* 125  
*Roxanne Schroeder-Arce*
12. *Celebrating Flippancy: Latinas in Miami Talk Back to Shakespeare* 136  
*James M. Sutton*
13. *Diálogo: On Making Shakespeare Relevant to Latinx Communities* 154  
*José Cruz González and David Lozano*
14. *Romeo y Julieta: A Spanish-Language Shakespeare in the Park* 160  
*Daphnie Sicre*
15. *Politics, Poetry and Popular Music: Remixing Neruda's Romeo y Julieta* 165  
*Jerry Ruiz*
16. *'Lleno de Tejanidad': Staging a Bilingual Comedy of Errors in Central Texas* 170  
*Joe Falocco*

### **Part IV: Translating Shakespeare in Ashland**

17. *Creating a Canon of Latinx Shakespeares: The Oregon Shakespeare Festival's Play on!* 181  
*Trevor Boffone*

18. What I Learned from My Shakespeare Staycation with *Macbeth*  
and *Richard III* 196  
*Migdalia Cruz*
19. *Willful Invisibility*: Translating William Shakespeare's *The Reign of*  
*King Edward III* 202  
*Octavio Solis*
20. Diálogo: On Performing Shakespearean Characters as Latinx 217  
*Alejandra Escalante and Daniel José Molina*
21. What's with the Spanish, Dude? Identity Development, Language  
Acquisition and Shame while Coaching *La Comedia of Errors* 224  
*Micha Espinosa*
- Index* 234